

CABO-GONZÁLEZ, Ana María. *El Kitāb al-tağribatayn de Ibn Bāğğa y Sufyān al-Andalusī. Reconstrucción de la obra a través de las citas de Ibn al-Bayṭār en su Kitāb al-ğāmiʿ*. Introducción, edición, traducción, estudio e índices de Ana M^a Cabo-González. Colección Estudios Árabes e Islámicos. Fuentes. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2024. 366 páginas. ISBN: 9788400112905

Recibido: 02/12/2024

Aceptado: 02/12/2024

La publicación de ediciones críticas de manuscritos árabes inéditos y su traducción constituye siempre una extraordinaria aportación al arabismo que augura, además, una fértil posteridad de trabajos de investigación basados en esos textos que, por primera vez, se ponen a disposición de la comunidad científica. En este caso, la contribución que hace este libro es aún más reseñable, dada, por una parte, la escasez de investigadores que trabajen los textos médico-farmacológicos árabes clásicos y, por otra, el hecho de que esta edición es la reconstrucción de un texto hoy desaparecido.

El objetivo de este volumen es reconstruir el *Kitāb al-tağribatayn ʿalā ʿadwiyat Ibn Wāfid* que fue escrito a dos manos por Ibn Bāğğa y Sufyān al-Andalusī (ss. XI-XII) y que, como sugiere su título, pretendía completar la obra farmacológica de Ibn Wāfid, a través de las citas recogidas por Ibn al-Bayṭār (ss. XII-XIII) en su *Kitāb al-ğāmiʿ*. Solo desde un conocimiento profundo de Ibn al-Bayṭār, a quien Ana Cabo González ha dedicado gran parte de su reconocida labor investigadora, pudo surgir la intuición, germen de este trabajo, de que era posible recomponer el libro desaparecido. La compilación de las referencias a dicha obra fue realizada a lo largo de los años dejando constancia de ello en diferentes publicaciones hasta tomar la decisión de acometer de manera sistemática y unificada esta investigación y ofrecer una aproximación razonable a lo que pudo ser el *Kitāb al-tağribatayn*.

Tras presentar una semblanza de los autores, la descripción de la obra y los tres manuscritos escogidos para la edición –de entre las ochenta y seis copias que se encuentran en diferentes bibliotecas del mundo–, se expone la metodología empleada en el estudio que precede a la traducción y que ocupa la mayor parte de este volumen, y se presenta una aproximación al círculo científico de Ibn Bāğğa y Sufyān y sus posibles fuentes. A esta introducción sigue una excelente traducción del texto, al mismo tiempo técnica y con un estilo natural en español, donde se presentan los simples según el orden del alifato, ofreciendo el nombre árabe, el nombre en español con sus distintas variantes y el término científico latino. A la traducción le sigue un anexo en el que se recogen otras veintiséis citas encabezadas por los autores Ibn al-Şāʿig y Sufyān al-Andalusī que, aunque no se sabe con exactitud si están recogidas del *K. al-tağribatayn*, completan igualmente de manera inequívoca las lagunas en los simples de la obra de Ibn Wāfid.

El estudio consiste en la comparación entre los simples recogidos por Ibn Wāfid en su *K. al-adwiya al-mufrada* y los recogidos en los fragmentos rescatados del *K. al-tağribatayn* para comprobar hasta qué punto esta obra completaba a aquella. El resultado es que, de los ciento noventa y ocho simples recogidos en la reconstrucción, cien no se encuentran en la obra de Ibn Wāfid. Pero más allá del interés intrínseco de las conclusiones que se desprenden de esta comparación –que aquí recogemos de manera somera– y que demuestran la aportación de estos dos científicos andalusíes a la farmacología, el estudio ofrece de manera minuciosa y exhaustiva las referencias en distintas fuentes seleccionadas por la autora, incluyendo autores clásicos no árabes, a cada uno de estos simples. La elección de dichas fuentes está determinada por las

materias tratadas: botánica, farmacología y medicina y entre estas once fuentes encontramos nombres como Maimónides, Averroes, Dioscórides, Galeno o al-Qazwīnī, dando idea de la envergadura de la investigación que sustenta este libro. En cada entrada, se muestra una tabla que contrapone las propiedades médico-farmacológicas del simple en cuestión tal y como aparecen en Ibn Wāfid y en el *K. al-tağribatayn*.

Tras las conclusiones, bibliografía e índices, se ofrece la edición crítica árabe con las variaciones de los manuscritos anotadas, en la que los simples siguen un orden alfabético y una numeración que los identifica en la traducción, el estudio y los índices. La edición viene rematada por un índice árabe de los simples recogidos en el texto.

A nivel formal, la edición ha sido cuidada en extremo: la tipografía, tanto en el texto en castellano como en el árabe, la numeración de cada entrada o las tablas hacen que la lectura sea agradable y que la información se presente con claridad, distinguiendo en un golpe de vista la traducción, las fuentes y el cotejo de las mismas. Esto, unido a unos índices de los términos árabes, los términos vulgares y los científicos facilita la localización de voces en las versiones castellana y árabe y en el estudio, y, en definitiva, propicia la inmersión en la lectura de este libro.

Este volumen, que demuestra, no solo el rigor filológico de Cabo González, sino también su pericia en la investigación, edición y traducción de textos técnicos constituye una extraordinaria contribución, no solo al campo del arabismo, sino al de la historia de la ciencia árabe y occidental.

Gracia López Anguita
Grupo de investigación HUM-931
Universidad de Sevilla